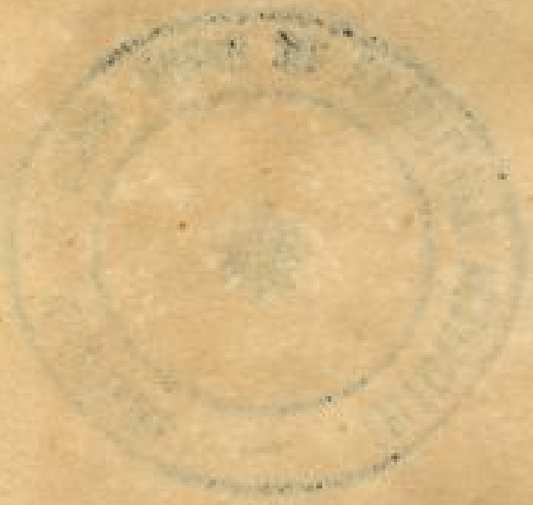
SEC 39592
- 952 -

BIBLIOTECA PARTICULAR DEL DOMINIC IDIOMATICO
CONTRERAS

nº 824

Am
1147



Revista do Museu Paulista
Tomo XVII – 1ª Parte
1931

# VOCABULARIO TUPY-PORTUGUEZ

## FALADO PELOS TEMBÉS

## DOS RIOS

## GURUPY E GUAMÁ, DO PARÁ

POR

JORGE HURLEY

---

### A

| | |
|---|---|
| Abêlha | *Yandaíra*: insecto do mel; *aríua-ira.* |
| Achar | *Uacêma* ou *Uacima* (1) |
| Acima | *Uatê* |
| Aço | *Itárêté* (Pedra verdadeira) |
| Acolá | *Mime* |
| Atôa (sem governo) | *Têé* (2) |
| Acompanhar | *Muirumuára* |
| Acontecer | *Yuçocedêre* |
| Acordar-se | *Epáca* (de *Pák*, antiga) |
| Açoutar | *Nupan* (de *Nupá*, antigo) |
| Acreditar | *Uruiáre* |
| Acostumar | *Yumucuás* |

---

(1) Em Curuçá ha uma praia, muito piscosa, com esse nome, Talvez, em tempos immemoriaes, ella se chamasse *Piráuacima*: onde se acha peixe.

(2) Esse vocabulo *têé* é muito usado pelo pôvo de Curuçá, Pará, notadamente pelas velhas, habitantes dos sitios.

| | |
|---|---|
| Acrescentar | *Muapuêre* |
| Adiante | *Tenonê* (de *Tenondé*, antigo) |
| Adoçar | *Muceêm, moccém* |
| Adro | *Tupá óca, rucára* |
| Adornar | *Mupuránga* |
| Admirar | *Muaitê* ou *té* |
| Adoecer | *Muacê* (de *Moacy*, antigo) |
| Adorar | *Remaitê* |
| Adulterar, ou praticar adulterio | *Equêre, menaçara êrume* |
| Acabar | *Apáua* |
| Afilhado (do homem) | *Taira angáua* (*angába*, antigo) |
| Afilhado (da mulher) | *Menêra, angáua* |
| Afilhada | *Raira angáua* |
| Afinar | *Mupui* (de *Mopoi*, antigo), |
| Ainda | *Raên* |
| Afogar | *Uuiuêca* |
| Affligir-se | *Sacêára* (de *çacême*, antigo) |
| A força (violentamente) | *Sacêssáuarupi* |
| Agarrar | *Pecêca* |
| Agua | *Eh, ig* ou *y* |
| Aguado | *Ticuára* |
| Agora | *Cuêre* |
| Agora mesmo | *Cuére ramuinté* |
| Aguardente | *Cauim, cauí* ou *tiquíra* |
| Agradar | *Murê* |
| Agradecer | *Muquéca.ú* |
| Agulha | *Aui* |
| Ajuntar | *Saianga* |
| Alargar-se | *Yupêpêca* ou *zupêpéca* |
| Alegre | *Surê, sury* |
| Alegrar-se | *Yumurê* ou *zumurê* |
| Algodão | *Amanıú, amanajú* |
| Alguem (homem) | *Auá*, ou *abá amó* |
| Alguns | *Amuêta* ou *amó-amó* |
| Alguma cousa | *Maámiri* |
| Alhêio | *Amuma ãn* |

| | |
|---|---|
| Alcôva (quarto) | *Oca pê* |
| Afastar | *Muserêca* |
| Alizar | *Mucêma* |
| Alto | *Uaté* |
| Alma | *Angá* |
| Almofada | *Uramapára* |
| Alpendre | *Cupiá, Copiá* |
| Alvoroço | *Têapuçána* |
| Ajuntar-se ou amontoar-se | *Yumatêrê* ou *zumuatêrê* |
| Amansar | *Muiúpucuáu* |
| Amanhã | *Uiranê* |
| Amarello | *Tauá* ou *yúba* ou *zúba* |
| Amargoso | *Iran* |
| Amanhecer | *Munhã cuêma* |
| Amarrado | *Yupucuára* ou *zupucuára* |
| Amassado | *Yucamirica* |
| Amassar | *Camirica* |
| Ambição (grande vontade) | *Putarenassú*: de *putare*, querer e *uassú*: grande. De facto a ambição é uma terrivel paixão. |
| Ameaçar | *Mucequére* |
| Amigo | *Camarára*, corrupção das vozes portuguezas *camarada*. |
| Amolecer | *Mumêmeca* |
| Amor | *Saissuçawa* (de *cançub*, antigo) |
| Amollar | *Muçaimé* |
| Andar | *Uatá*: é commum dizer-se no Brasil: os carangueijos "andam ao *Uatá*; quando se devia dizer: os carangueijos estão ao *Uatá*. |
| Animoso | *Pêauassú* |
| Anta | *Tapira* |
| Anzol | *Pinã* ou *pindá; pindaúba; marã* com anzol. |
| Annellado | *Apixaim*: cabello de preto. |
| Ao lado | *Nepuan-an* |

| | |
|---|---|
| Apadrinhar | *Mupaiangáua* |
| Apagar | *Emuci* |
| Apalpar | *Upucúca* |
| Apanhar | *Epuhú* |
| Apontar a espingarda | *Mucáua mussante* |
| Apparecer | *Yucúan* ou *zucúan* |
| Aprender | *Yumué* |
| Aproar | *Mugantin* |
| Apunhalar | *Mucutuca*: ferroada comprida, funda. |
| Aquellas cousas | *Naáintá* |
| Aguentar | *Muçacú* |
| Aqui, cá | *Iquê* (de *iké*, fórmula antiga) |
| Aranha | *Yandú* |
| Arbitrio (do pagé ou *tucháua*) | *Remutára* |
| Arco | *Muirapára* |
| Ardume | *Tái*: ha uma pequena formiga no Pará chamada *jéquitáia*, de *yequi* (insecto) e *táia* pimenta, cuja ferroade arde muito. De *Táy*, antigo: arder. |
| Arder (queimar) | *Coi* |
| Arêia | *Euêcui* |
| Arma | *Mucáua* (*Mocába*, antigo). |
| Arpoar o peixe | *Pirá cutúca* |
| Arredar | *Mutêrêca* |
| Arredondar | *Muapuan* (3) |
| Arraia | *Yauêuêra* |
| Arrastar | *Mucêrêrêca* |
| Arribar | *Muatê* |
| Arripiar | *Piiri* |
| Arroz | *Auatihi* ou *auati* |
| Arrumar | *Mugaturú* |
| Arvore | *Muirá* ou *Êua* |

(3) Donde *Ypuan*: ilha arredondada pelas aguas *ig* + *puan*: *caapuan*, arredondado pelo matto, isto é ilhas dos campos do Marajó ou das Guyanas: ilhas de matto, cercadas pelo proprio *caapi*.

| | |
|---|---|
| Assustar | *Canhima* |
| Atirar | *Yapi* ou *zapi* |
| Atraz | *Taquêquera* |
| Assassino | *Iucassára* |
| Assobiar | *Tumunheên* |
| Assoprar | *Peiú* |
| Avô | *Ramunha* |
| Avó | *Aria* |
| Aguentar | *Puitaçuca* |
| Aspera | *Curuá* |
| Assucar | *Iranassú*: no Amazonas *Assúquiri.* |
| Ave | *Uirá, Guirá* ou simplesmente *irá* (4) |
| Arrebentar | *Monduco* |
| Aquelle, aquella | *Imoaé* |
| Aquelles, aquellas | *Imoá-êta* |
| Abrir | *Poroc*: *sapocáia arupiá parocs* o ôvo da gallinha está porócando, está se abrindo pelo bico do pinto. |
| Assim | *Meué* |
| Assim, assim | *Meué-meué* |

B

| | |
|---|---|
| Bastardo | *Nungára* |
| Bahú | *Patuá, Pacará, Panacá* |
| Bahuzinho | *Pairé* |
| Barriga | *Marica* |
| Barba | *Tênêuaua* ou *amutáua* |
| Barro | *Tuiúca, tiyúca, tujúco,* donde *tijuco,* nome dado á lama dos manguesaes. |
| Baptismo | *Sêrúca* |
| Batata | *Yutêca* ou *zutêca* |
| Bahia | *Paranauassú, parú* |

(4) E' commumente usado a formula *uirá*: *uiráuuna*: passaro prêto; *uirátatá*; passaro côr de fogo que ha em abundancia na mesopotomia Gurupy-Capim, cujas pennas, côr de brasa, os selvagens empregam no *pindá siririca* proprio á pesca do tucunaré e do surubim.

| | |
|---|---|
| Bater | *Tucá* ou *Petéca* |
| Banhar | *Yassúca* ou *zarráque* |
| Basta | *Auian* |
| Beiços | *Remên* |
| Bebado | *Cauêra* ou *Cahú* |
| Beber | *Eú* |
| Benzer-se | *Hunhãn curuçá*: fazer a cruz (5) |
| Bico (ou nariz) | *Ti, Tim* e *Uantí* |
| Bello | *Puranga* ou *poranga* |
| Bonito (muito lindo) | *Puranété* (6) |
| Bondade | *Angaturãma* |
| Bom, bôa | *Catú e* ou *Catu*: *catúaba*, vegetal bom para o homem. E' da flora do nordeste brasileiro. |
| Boi | *Tapiráca* (7) |
| Bom tempo | *Aracatú* |
| Bosta de boi | *Tapiráca têputé* ou *réputí* |
| Bolir | *Eauquê* |
| Bôcca | *Yurú, zurú, jurú* e *rãina* |
| Braços | *Yuá, zuá* |
| Branco (civilisado) | *Caríua* (8) |
| Branca | *Cunhãncaríua* |
| De coração | *Murutinga*, ou simplesmente *tinga* (9) |
| Brasa | *Tatapuênha* |
| Briga | *Maramunhãn* |

(5) *Curuçá* em tupy equivalente a *curuzú* em guarany é puro neologismo dos jesuitas para traduzir o vocabulo cruz na glottologia selvagem da America do Sul.

(6) De *Poranga*: bello e *été*: verdadeiro.

(7) Os tembés gurupyoáras chamaram ao gado vaccum *tapyr*, por ser este o maior animal mamifero que conheciam, addicionando-lhe apenas o vocabulo *áca*, que significa chifre: anta de chifre; e, para distinguir o sexo ainda lhe accrescentaram a palavra *cúsé* que exprime mulher. Ao touro ou boi chamam *tapyráca* e á vacca: *tapyrácacúsé*.

(8) Ha tambem os *caripunas* ou tapaiunas prêtos civilisados.

(9) Exemplo: *tabatinga*, terra branca; *jacutinga jacarétinga, pirápitinga, petitinga; utinga* etc.

| | |
|---|---|
| Breu | *Sicantan* (10) |
| Brincar | *Muçarai* ou *monçaraia* |
| Brincando | |
| Buscar | *Ramê* |
| Banana | *Pacôba* ou *Pacúa-êua* |
| Bananal | *Pacóbateua* (11) |
| Bom dia | *Hênê cuêma* (*h* aspirado) |
| Baixio | *Têpêêma* (restinga) |
| Barreira vermelha | *Catêre* ou *Euê piranga* |
| Beijar | *Petêra* |
| Belleza | *Purangassáua* |
| Beliscão | *Pinica* |
| Bispo | *Paiauassú* ou *nerou-assú* |
| Bordoada | *Nupán* |
| Bôto | *Pirayauoára* (12) |
| Brinco | *Nami-póra* |
| Brávo (valente) | *Uiarum, Nharú, Recan yapá* ou *zapá* |
| Borbolêta | *Panan-panan* |
| Borrifar | *Pipica* |
| Bisavô | *Ramunha-mocóin saua* |
| Bisavó | *Aria-mocóim sáua* |
| Brilhante | *Senêpúca* |
| Boiar | *Babui* ou *Uúr* |
| Bagre | *Gury* (nome que erradamente dão ás crianças) |
| Bagre branco | *Guritinga* (*Arius rugispinis*) Pará |
| Bagre amarello | *Guríjuba* (*Arius luniscutis*) *Pará* |
| Bagre pequeno, fino | *Gurísecca* (*Arius nuchalis*) Pará |

(10) Sicantan, tambem significa os pequenos seixos do fundo dos rios.

(11) *Teua*, como *tuba* e *tiba*, traduz: "lugar de"; Ajurúteua, praia de Marapanim, Pará, lugar de ajurá (guajirú).

(12) Peixe cachorro. Ha em Afuá, no Pará, um paraná (furo ou canal) com esse nome.

C

| | |
|---|---|
| Ceu | *Euáca* ou melhor *Yuáka* |
| Caba | *Cáua* |
| Cabêça | *Acanga* (13) |
| Cabello | *Aua* ou *Aba* (de *çáua*, antigo) |
| Carne | *Mairóquéra* ou *Ruquéra* |
| Casa | *Óca* e *tapuiza* (*Têinpáua*, antigo) |
| Caça | *Soó, embiára* |
| Canal (cañon) do rio | *Igacy, peráu* |
| Canto | *Yêngára* |
| Canóa | *Igára* e *Êgára* (14) |
| Casar | *Mendar* |
| Casado | *Menaçára* |
| Cara | *Suá* |
| Cabra | *Suassumé* (15) |
| Calcanhar | *Purúpuêtá* |
| Caçar | *Caámunû* |
| Calçar-se | *Muamunêu* |
| Caximbo | *Catimbáu* e *Petêuána* |
| Caximbar | *Uúpetima* |
| Calar-se | *Uquiriri* (vem de *Kiriri*) |
| Camalião | *Sênêmê* |
| Cheio | *Ipúra, púra* |
| Chegar | *Ucica* ou *Ucêca* |
| Chocar (gallinha) | *Êauêca sapocaia-arupiá* |
| Chove | *Amanari* |
| Cahir | *Áre* (*Arí*) |
| Chorar | *Yachió, zachió* |
| Cidade | *Mairí* |
| Cinza | *Tanimóca* |
| Copo | *Cuia* |

(13) *Acanguéra*: caveira, cabeça que já teve vida, que já foi *óera*.

(14) Igára vem de *Ig*, agua e *yára*, senhora das aguas, que anda por cima das aguas, como *tabajaras* de *taba* + *yara*: senhores das tabas, da face da terra. *Yára* tanto significa senhor como senhora.

(15) *Suassú* é veado e *suassú . . mé* (onomatopaico da cabra) foi o nome que applicaram ao caprino desconhecido.

| | |
|---|---|
| Costa | *Cupé* |
| Corpo | *Pira* |
| Colher | *Cuiêra*, ou *Cuséra* (Corrupção portugueza) |
| Cosido | |
| Cosinhar | *Uiêmimonha* |
| Costurar | *Mimoi* |
| Costurar | *Muêca* |
| Cobra | *Boia* |
| Cobra d'agua | *Yboia ou gyboia* |
| Cobra das ilhas | *Ypuãnboia* ou *conboia* |
| Confissão | *Yumumeú* ou *zumumeú* |
| Confessar | |
| Confessar, dizer a verdade | *Monbeú* |
| Comprido | *Pucú* ou *Mucú* (16) |
| Cova (buraco) | *Quára* (17) |
| Couro (ou pelle) | *Pirére* ou *Piréra* |
| Côxa | *Inéua* |
| Coxear | *Parim-parim* |
| Cousa | *Maá* ou *Maán* |
| Como | *Maiê* |
| Comparar | *Rapichára* |
| Contado | *Teité* (muito usado no Pará) |
| Com | *Êrúmo* |
| Comida | *Têmiú, mahú*: comer |
| Cousa velha | *Aiêua* |
| Conversar | *Purunguêtá* |
| Coberto | *Yassuí* ou *zassuy* |
| Cuspir | *Tumúna* |
| Coçar | *Caraim* |
| Concentrar | *Mucaturu* |

(16) *Acarápucú*, acará comprido, differente do *acarápéba*, que é o acará chato e muito mais saboroso e que, nas praias do nordeste, são chamados *carapicú* e *carapéba*. *Cunham*: menina; *cunhãmucú*: môça; menina comprida, crescida.

(17) *Babaquára*, vocabulo sertanêjo tem sua origem no vocabulo *quára*: buraco, e *abá*: homem; homem dos buracos, das cavernas, das grótas...

| | |
|---|---|
| Consultar | *Nheem-êrúmo* |
| Costume | *Têcó* |
| Confortar | *Mupirantan* |
| Colera | *Itapina* |
| Coração | *Pêá, piá* |
| Costella | *Yarucanga, zarucanga* |
| Crescer | *Yumuinhã, zumunhã* |
| Cunhada | *Uhêi* |
| Cunhado | *Ruái* |
| Coitadinho | *Teitéêra* |
| Curar | *Mupuçanga* |
| Curador | *Puçamûéra* |
| Cupim | *Cupii* |
| Curuja | *Murucutútú* (onomatopaico) |
| Coar | *Imuau* |
| Curto | *Yatúca* |
| Cavallo | *Cauarú* (corrupção portugueza) |
| Cesto | *Panacú* |
| Cêra (de abelha) | *Iraitim* |
| Chato | *Péua* ou *pêma* (18) |
| Cachôrro | *Yaguára* ou *zauára* (19) |
| Conta (missanga) | *Puéra* |
| Carvão | *Tatápitan* |
| Com fôrça | *Pérantan, querimáua êrúmo* |
| Costume | *Têcó* |
| Cada um | *Iaué-iauê* |
| Camisa | *Camixa, camitiau* (corruptelas portuguezas) |
| Calça | *Xirúra* ou *rêtirôura* (corruptela de *ceroula*) |
| Campo | *Guay*: *Paraguay*: Rio dos campos. |
| Cutia | *Acuti* |

(18) Observei no Gurupy que os selvagens empregavam o vocabulo *péua* de preferencia ás cousas dispostas em plano horisontal: *muirápéua*: mêsa; *itápéua*: cachoeira do Gurupy, proxima do Rio Uraim, onde as pedras são chatas; e, *pêma*, quando se referiam ás que estavam em sentido vertical: sapopêma; raiz chata; pirápéma (camurupim): peixe chato.

(19) *Yaguarêtê*: onça ou cão verdadeiro, de *yaguar* + *été*.

D

| | |
|---|---|
| Diante | *Tenondé* |
| Debalde | *Biã* |
| Dinheiro de prata ou nickel | *Temêrára tinga* |
| Dinheiro de papel | *Papéri pinim temêrára* |
| Dansa | *Muraçai, zapáratzei* |
| Dansar | *Puraçáu* (de *Poracé*, formula primitiva) |
| Dar | *Imẽn* |
| De (preposição) | *Sui, çui* |
| Dentada | *Siui* |
| Depois | *Arirê* |
| Deitar-se | *Yênun, zenun* |
| Descobrir | *Muiasuí* |
| Deixar | *Temupã* ou *pá* |
| Descer | *Uiêr* |
| Defender-se | *Yupucêrum, zupucirum* |
| Dependurar | *Muiatecú* |
| Derramar | *Eiucêna* |
| Desapparecer | *Ucanhima* |
| Descançar | *Pe'nú* |
| Desejar | *Yucêr, yucí* ou *zucê* (de *iucê*, antigo) |
| Desencovar | *Miuitêma* |
| Despertar | *Muquerêman* |
| Desprezar | *Mutárecêma* |
| Desmanchar | *Iuráu* |
| Disputar | *Yacáu, zacáu* |
| De madrugada | *Cuêma piranga* ou *Curuêma miriné* |
| De manhã | *Cuêma ramê* |
| Deste modo | *Guaiê* |
| De que modo? | *Maiaué taá?* |
| De tarde | *Curuca ramê* |
| De noite | *Pituna ramê* |
| Dentro | *Ocapêpê* |
| De coração | *Pêá* ou *Piá sui* |
| Descarregar | *Póróca* |

| | |
|---|---|
| Delles | *Auintámaan* e *i* |
| Defronte | *Suáchame* |
| Desfiar | *Yapú* ou *muapú* |
| Desanimar | *Mupuásuima* |
| Descompor | *Yacáu* ou *zacáu* |
| Depennar | *Iauáca* ou *zauáca* |
| Deslocado | *Upuruca* |
| Defunto | *Têamêra* (Em Parintintin: *têomét*) |
| Deixa estar | *Tenupá uicú* |
| Dente | *Ranha*: *Piranha*: Peixe de dentes terriveis |
| Dêdo | *Pó acanga*: cabêça da mão ou *nê quará pó*: buracos da mão. |
| Devagar | *Meuérupi* |
| De longe | *Apecatú sui* |
| Desmentir | *Mupuité* |
| Deitar-se | *Yémunga* |
| Derrubar | *Muarê* |
| Desgraçado | *Puraissua* |
| Degrão | *Mettá, mutá* |
| Descalço | *Sapatú ima* (corruptela de "sapato") |
| Deposito | *Nugatú renáua* |
| Debaixo | *Uêra pê* |
| Dia | *Ara* |
| Diabo | *Anhanga* ou *Yurupary* (20) |
| Difficultoso | *Êuassú* |
| Direito | *Satamuêca* |
| Dizer (falar) | *Nheen* ou *nheeng*, formula primtiva |
| Dobrar | *Mamáne* |
| Dor e doer | *Sacê* |
| Dormir | *Iquirí ,kér* |
| Doente | *Maacê, maací* |

(20) Ha, no Gurupy, a paca de nome *anhanga* que os *tembés* dizem representar, nos seus assobios, o diabo. No alto Rio Negro *jurupary* significa o diabo, entidade opposta a Tupan mas, na região do alto Guamá Capim e Gurupy, *yurupary* é o nome dado ao pesadello que perturba o somno do selgagem e vem de *yurú*, bocca e *pari* ou *pary*: tapagem: o que tapa a bôcca, suffocando.

| | |
|---|---|
| Dôce | *Seên* |
| Dono, dona, senhor, senhora | *Yára* |
| Donzella | *Cunhãmucú, catú, raên* |
| Douto, sabio, ladino | *Cuaóéra* |
| Doido | *Acanga aiêua* |
| Duro | *Santán* |
| Durar | *Icupucú* |
| Deus, Nosso Senhor | *Eanê iára Tupãna* |
| Depréssa | *Curutên* |

## E

| | |
|---|---|
| E' (verbo) | *Aé* |
| Eu | *Igéia, Ixé* ou *xé* |
| Elle | *Aê* |
| Elles ou ellas | *Auintá,* ou *intá,* mais usado. |
| Embigo | *Peruãn* |
| Embaixo | *Euêpê* |
| Emcima | *Arp, Uatêpê* |
| Embarrar | *Yutucá, zutucá* |
| Embebedar-se | *Yumucáu, zumucáu* |
| Emprestar | *Purú* (21) |
| Empurrar | *Muanhãna* |
| Enchada, enchá | *Pururé* |
| | *Puracáre* |
| Encostar | *Muiáre* |
| Encontrar | *Soaitim* |
| Enxugar | *Mutican* |
| Encolher | *Muatúca* |
| Endireitar-se | *Yumuçá tamúeca* |
| Endireitar | *Muçatamuêca* ou *éca* |

(21) *Purú* tambem significa sujo no neengatú amazonico. Em quichua *purú* signfica falso. O nome dado ao passaro *uirápurú* é hybrido tupy-quichua: *uirá,* tupy: passaro e *purú,* quichua: falso, porque o lendario *uirápurú* amazonico é um passaro encantado, falso, portanto.

| | |
|---|---|
| Enfiar | *Muchama* |
| Engolir | *Mucuna* |
| Engrossar | *Mupuassú* |
| Enrolar | *Mamame* ou *mamáne* |
| Ensinar | *Mué* |
| Então | *Aramê* ou *mé* |
| Enterrar | *Yutêma, zutêma* |
| Escrever | *Mucoatiára sapére pinim.* pintar no papel. |
| Estar | *Oicó*: *ioicó maacê*: elle está doente. |
| Este, esta | *Coaé* |
| Ensopado, molhado | *Rurú* |
| Entrar | *Yêque* |
| Errar | *Yauhí* |
| Escada | *Mettá-mettá* (muitos degráos) *Pirére* ou *piréra* |
| Escamar | *Epirúca* |
| Escolher | *Paráuáca* |
| Esconder | *Yumime* |
| Escorregar | *Siririca* |
| Escutar | *Apiçacá* |
| Escuro | *Pitunauassú* |
| Esfriar | *Muruçanga* |
| Espelho | *Uaruá* |
| Esperar | *Sarú* (22) |
| Espinhaço | *Cupécauméra* |
| Espinho | *Yú e murú* |
| Espumar | *Têiê* |

(22) *Sarú*, segundo o mestre Bernardino José de Souza, em sua "Onomastica Geral da Geographia Brasileira", é "expressão usada pelos pescadores do Amazonas para indicar o calado de um lago, a sua perfeita tranquillidade, quando esse estado significa falta de pescado". "Quando o lago está *sarú* o pescador volta *panema* — que nada colheu. Continuando diz ainda o dr. Beranardino: Por extensão, emprega-se o termo *sarú* a tudo, ser ou cousa, que perde as suas qualidades, aptidões, utilidade, como informa V. Chermont". Tambem assim pensava José Verissimo: Revista Amazonica, Tomo I, pagina 138, na A linguagem popular amazonica, 1883.

| | |
|---|---|
| Espuma | *Xiriri* |
| Estrêlla | *Zarry tatá etá* |
| Estallo (ruido) | *Têapú* |
| Esteira | *Tupé* |

F

| | |
|---|---|
| Falador | *Neengára* |
| Fatigado ou cansado | *Caneum* |
| Faca | *Quicé* (23) |
| Faisca | *Tatámirim* ou *tatáy*, mais usado |
| Farinha | *Uhi* e *Tirãma* |
| Farinha de Tapióca | *Têpiáco-ia* |
| Fel | *Tapêara* |
| Feder | *Inêma* |
| Febre | *Tacúa* |
| Fêio | *Puxy, nêázarry* |
| Feitiço | *Maracaíma* |
| Fechar | *Sequênáu* |
| Feijão | *Cumaná* |
| Ferir | *Muperéua* |
| Ferver | *Tupure* |
| Ferro de cóva | *Tacíra* e vulgarmente em todo o Pará: *taceira.* |
| Fiar | *Yapumána, zupumãna* |
| Ficar | *Êputá* |
| Fim | *Êpauçáua* |
| Finado | *Teiupóra* |
| Fino, delgado | *Puhú, pinim* (de *pui*, antigo, amazonico) |
| Fita | *Pitá* |
| Flôr | *Po:yra* ou *Putêra* |
| Focinho | *Tim, ty* |

(23) Ao terçado chamam os *tembés taquicéú* e á faca pequena chamam *taquicépititica*. A simples lettra *ú* indica grande e representa o vocabulo *uassú* simplificado como o *y* substitue a palavra *mirim*, pequeno.

| | |
|---|---|
| Fouce | *Quicé-apára*: faca torta |
| Fôgo | *Tatá* |
| Fome | *Yumuacê* |
| Fonte, pôço, cacimba | *Yquára*: agua do buraco |
| Formiga | *Tacúa* ou *tarryua, tatárrya*: formiga de fôgo |
| Fôrno | *Yapôna, êzapôna* |
| Fóra | *Ocára* |
| Fôrça | *Quêremauçáua* |
| Forçôso | *Quêremáu* |
| Flecha | *Uêua, uúba* e *taquára* |
| Flechar | *Yumú, zumú* |
| Frio | *Irucanga* |
| Frito | *Mixira* |
| Fructa | *Euá, man* |
| Fugir | *Yáuáu, záuáu* |
| Fujão | *Cahembóra* |
| Fumaça | *Tatátinga*: fôgo branco |
| Furar | *Mucuára* |
| Furtar | *Muná* |
| Furto | *Muná-autá* |
| Fuso | *Yumá, zuma* |
| Ferroada | *Pihí* |
| Fóz do rio | *Tumaçáua, parú* |
| Faltar | *Uá'are* |
| Faceiro | *Uarixi* |
| Fornicar | *Menú* |
| Femêa, amante, caseira | *Néauaçá*, ou *zauazá* |

## G

| | |
|---|---|
| Gado vaccum | *Tapiráca* |
| Gafanhôto | *Tucúra* (vocabulo commum no Pará) |
| Gaita | *Membú* ou *memê* |
| Gallinha | *Sapocaia* |
| Garfo | *Temeú cutucáua* |
| Gastar | *Ucaçáo* |
| Garça | *Acará* |

| | |
|---|---|
| Gato | *Pixãna* (vocabulo commum no Brasil) |
| Gavião real | *Uirauassú* |
| Gemma d'ôvo | *Supiá ou Arupiá-tauá* |
| Gente | *Mira* |
| Gomma | *Tacacá* |
| Gordo | *Iquérau* |
| Gordura | *Icáua* |
| Gostar | *Iucí* (de *pucei*, formula antiga do Rio Negro) |
| Grande, cousa grande | *Turussú* |
| Grudar | *Muissêca* |
| Grude | *Isêca* ou vulgarmente *isyca* (24) |
| Garganta | *Curucáua* (de *curucaba*, antigo) (25) |
| Glandula, nó | *Quitan* |
| Gravida | *Puruá* |
| Guebra | *Pirácurucáua* |
| Guerra | *Maramunhãnuassú* |
| Gritar | *Sacêma*, ou *Sacima* |

## H

| | |
|---|---|
| Ha muito tempo | *Acuéra ãn* |
| Ha muitos annos | *Acuéra té té* |
| Habitantes | *Miráêta* |
| E' assim | *Iauété* |
| Hoje | *Uiré* ou *Uirê, Cury* |
| Hombro | *Atéêua* |
| Homem | *Apegáua, ába* e *áua*, sendo o ultimo vocabulo o mais usado |

(24) *Jutahysyca*: resina do *jutahy* (*jatobá* no sul) usada pelos oleiros paraenses para dar brilho aos seus trabalhos de ceramica. — *Acaiúysyca*: resina de cajú que substitue, perfeitamente, a gomma arabica.

(25) No Rio Gurupy, a duas marés acima da cidade de Viseu, ha uma pequena cachoeira que no verão "ronca" como guariba, d'ahi o nome selvagem *ariua-curucáua*: garganta de guarda.

| | |
|---|---|
| Honra | *Secó-catú* |
| Humido | *Yaquime*, ou *zaquime* |
| Herva | *Caámirim* ou *caá-y* |
| Hontem | *Quécê* |

## I e J

| | |
|---|---|
| Já (agora) | *Cuére* |
| Já (passado) | *An* |
| Jacaré | *Gandú, yacaré* |
| Janella | *Oquênamirim* ou *oquêna-y* |
| Idade | *Acahiú* (26) |
| Igrêja | *Tupãnaóca* |
| Ilha | *Ypuãn* e *caápuãma*, conforme a especie. |
| Imagem | *Sangáua* |
| Inferno | *Yuruparytatáóca* |
| Inimigo | *Soanhãna* |
| Inteiro | *Pahó* |
| Isca | *Putáua* (27) |
| Isto | *Guaá* |
| Irado | *Paiêua* |
| Jaboty | *Iáuti* |
| Jaboty macho | *Iauati carumbé* |
| Julgar | *Maitê* |
| Jornal | *Papéri pinim pirére* |
| Irmã | *Amú* |

## L

| | |
|---|---|
| Lenha | *Yapeua* |
| Leme | *Yacuman* ou *jacuman* |
| Lá | *Aáp* |

(26) Pelas castanhas dos cajús guardadas em igaçabas especiaes os selvagens contavam os annos.

(27) Isca do anzol chamavam: *Piná putáua* e a do isqueiro, para produzir o fôgo, chamavam: *Tatá putáua*.

| | |
|---|---|
| Laço | *Yuçaina* |
| Lodo | *Yarucánga* |
| Ladrão | *Munáuassú* |
| Lago | *Ypáua, Êpáua* |
| Lagrimas | *Cessáuiquêcê* |
| Largo | *Tipipira* |
| Lavrar | *Yupána, zupāna* |
| Leite | *Camên* |
| Levantar-se | *Êpuãma, Ipuãma* |
| Levantar | *Puãma* |
| | *Manduára* |
| Leve | *Oêê* ou *Oéé* |
| Limpo | *Yussê, zucê* |
| Lingua | *Apêcon* |
| Logo | *Curumirim* |
| Luz | *Candêa* |
| Longe | *Apécatú* |
| Luar | *Zarry senê* ou *yacy sênê* |

M

| | |
|---|---|
| Meu, minha | *Ixê* ou *xê* |
| Metter | *Munêu* |
| Mãe | *Mãya, cy, mānha, māma* |
| Mãe do rio (thalweg) | *Igacy*: mãe d'agua |
| Magro | *Angaiuára* |
| Machado | *Yê, gy* |
| Maldade | *Puxiçáua* |
| Mandar | *Munú* (de *Mondó* antigo) |
| Mão | *Pó* ou *Pú* |
| Mau (feio) | *Puxi* |
| Marido | *Mêna* |
| Matto | *Caá* |
| Matrimonio | *Menaressaua* |
| Mastigar | *Suhú* |
| Menino | *Curumin, caurérahy* |
| Menina | *Cunhantan, cusétahy* |
| Mel | *Ira* |

| | |
|---|---|
| Mergulhar | *Zapómim, yapomim* |
| Meio<br>Metade | *Pêtéra* |
| Monte | *Êatêre* |
| Mosca | *Merú* (28) |
| Mentira | *Puité, Moêma* |
| Marrecão | *Uananá* |
| Menino de peito | *Taina* ou *Piá* |
| Meio dia | *Yandára* |
| Melhor | *Catú puére* |
| Milho | *Auatí* |
| Moqueado | *Mucaên* |
| Mosquito | *Merúi* |
| Mofino | *Pitúa* |
| Morcêgo | *Anêrá, aneuêrá* |
| Mulato | *Muratú* (corruptela portuguêza) |
| Morder | *Suhú* |
| Morrer | *Manú* |
| Morreu | *Umanôu* (de *umanóan*, antigo) |
| Muito | *Sêtá* |
| Mulher | *Cunhan* |
| Mundo | *Arauéra* |
| Mulher casada | *Remericó* ou *Mericó* |
| Mudo, calado | *Kiriri, yuruêma* |
| Multidão | *Reêia* |
| Meu filho | *Héra ira* (*h* aspirado como na pronuncia inglêza) |
| Minha filha | *Hérazira* |

N

| | |
|---|---|
| Nascida | *Atihí* |
| Na, no | *Opé, mé, supé* |
| Na, dentro | *Pê* |

(28) *Mérússóca*, mosca de ferrão que vulgarmente chamam morissóca e murissóca. *Merúassú*: mosca grande, varejeira. *Meruim*, mosquito impertinente, pequena mosca, que, no Pará, se chama *marinin* (o das praias), *maruim* e *meruim*.

| | |
|---|---|
| Nada | *Intimaáro* |
| Nariz | *Tim* |
| Navio | *Maracatim* |
| Nadar | *Euêta* |
| Nascer | *Sêma* |
| Negro | *Tapaiúna, ábaúna* |
| Negra | *Pixúna* |
| Ninguem | *Intiauá* (de *ni'io auá*, antigo) |
| Não | *Inti, nãni* |
| Nós | *Iandê, Eanê, Yanê*: yanêtãma: nossa patria |
| Novo ou nova | *Pécassú* |
| Novidade | *Maranduba* |
| Nuvem | *Araquiá* |
| Nunca mais | *Intiancuri* |
| Nuca | *Atuá* |
| Nosso | *Iandê* e *oré* |
| Novêllo de fio | *Nimbó amãniú apúdu* |

O

| | |
|---|---|
| Obedecer | *Opouçu* |
| Obediente | *Oyampí* |
| Oyapoc | *Oyampóca*: casa de oyampi, tribu da guyana oriental brasileira. |
| Obrar | *Cahá* |
| Occulto | *Yumime, zumime* |
| Odio | *Mutaraêma* |
| Olhar | *Chipiáca* e *Maãn* |
| Olhos | *Sêça* |
| Orelhas | *Nami* |
| Osso | *Cahuméra* |
| Outro | *Amú* |
| Ouvir | *Sênum* |
| Obrigado | *Cuê catú* |
| Oculos | *Sêça uaruá*: espêlho dos olhos. |
| Oh! | *Gui, guê, iú, ió, ia!* |
| O que? | *Maataá?* |
| O que (relativo- | *Maãn* |

P

| | |
|---|---|
| Páre, instantaneamente | *Yarrôu úpêdî* ou *zarrou úpêdî* |
| Pae | *Paia* (*Tub*, antigo) |
| Panella | *Panéra* )corruptela portugueza) e *Namepó* |
| Páo ou arvore | *Muirá* (29) (de *imyrá*, antigo) |
| Padre | *Pahí* (30) |
| Palma da mão | *Pópitéra* |
| Papagaio | *Parauá* |
| Pardo | *Tuêre* e *tuira* (31) |
| Parente | *Anãma* |
| Passaro | *Uirá* |
| Pato | *Ipéca* |
| Padecer | *Purará* |
| Partir | *Mupiçaoera* |
| Para onde | *Maaqueté* |
| Paneiro | *Uruçacanga* |
| Paixão | *Saceára* |
| Parar | *Puita, poita* (32) |
| Padrinho | *Paiangáua* |
| Periquito | *Tuí* |
| Pescôço | *Aiúra* |
| Peito | *Putiá* |
| Pé | *Pê* |
| Perna | *Temãn* |

(29) *Muirátinga*: páo ou madeira branca; *muirápinima*: madeira pintada, fina; *muirapiranga*: madeira encarnada. *Muirápuãma*: arbusto aphrodisiaco, como o *catuába* nordestense, e que traduz: madeira levantada; *muirá*: madeira e *puama*: levantar.

(30) *Pahi*, simplesmente, é padre; *Pahiamutaba* ou *amutáua* é frade, barbado, e *Pahicusé*: padre mulher é freira.

(31) *Tuira*, se diz quando os cachos de uassahy, bacaba ou patauá, amadurecem e vão perdendo a côr preta pela côr parda. Tuira traduz: pae da doçura.

(32) *Púitá* ou *póitá* (vulgarmente pronunciado "*pôitá*"): pedra da mão prêza a um cipó ou córda com que páram no mar ou nos rios as igáras, fundeando-as, ao serviço da pesca.

| | |
|---|---|
| Perna de gallinha | *Sapocáiatemãn* |
| Perna de passaro | *Uirátemãn* |
| Pedra de amollar | *Itáqué* |
| Perder | *Canhêma* |
| Peixe | *Pirá* (33) |
| Peixe agulha | *Pirátimucú*: focinho ou nariz comprido (*Belone taeniata*). |
| Pedra | *Itá* (34) |
| Pedir | *Yururéu, zururéu* |
| Pensar | *Pêa - puranguêtá*: consulta do coração |
| Perguntar | *Puramú* |
| Penna | *Pêpú* (35) |
| Pezado | *Pucê* ou *pucé* |
| Pilôto | *Yacumanêua* |
| Pintado | *Pinima, coatiára* |
| Pintar | *Mupinima* e *mucotiara* |
| Pilão | *Inuá* |
| Pilar | *Soçoca* (de *çocóc*, antigo) |
| Porta | *Okêna* |
| Porco | *Taiassú* |
| Polvora | *Mucáuacuí* (36) |
| Pôpa | *Supuitá* |
| Pote | *Camucy, camuti, camocin* e *camo-y*: seio d'agua |

(33) *Pirá*, talvez genericamente, peixe na Amazonia. *Pirámutãba* (*Platystoma Vaillantii*): peixe barbado; *Pirápucú* (*Xiphostoma Cuvieri*): peixe comprido; *Pirácáia*: peixe queimado; *Pirájúhy, Pirayú-y*: pequeno peixe amarello; *Piracui*: farinha de peixe (pó); *Pirapóra*, rastro de peixe, signal de peixe, quando o peixe dá signal pirapamando á flôr d'agua. *Pirátimucú*: peixe de focinho ou nariz comprido (*Belone taeniata*).

(34) *Itajúba*: pepita, ouro granulado. *Itaoby*: pedra verde; *Itapira*: corpo de pedra-estatua; *Itapó*: mão de pedra; *Itacy*: mãe de pedra; *Itámauary* (Gurupy): maguary de pedra.

(35) No Pará é commum dizer-se que o pinto que se empenna depréssa, antes dos outros, que continuam pellados, é *pêpui*: empennou-se pequeno.

(36) *Mucáua*: espingarda; *mucáua* + *cui*: polvora (pó); *mucáuaiza* ou *mucáuaitá-y*: chumbo; *mucáua-nhem*: espoleta.

| | |
|---|---|
| Por que? | *Maárecê?* |
| Pôr, pelo | *Bó, Caá-bó* pelo matto. |
| Pouco | *Miraéra* |
| Por ahi | *Aaarupi* |
| Por aqui | *Iqué rupi* ou *coripi* |
| Por isso | *Arécé* |
| Prato | *Paratú* (corruptela portuguêza) (37) |
| Praia | *Êuêcui-yiua* |
| Preguiçôso | *Yatêima* ou *zatêima* |
| Pregar | *Aticá* (de *atucá*) |
| Prégo | *Itapuá* |
| Prostituta | *Pataquêra, nay-mericó* |
| Palmatoada (bôlo) | *Petécanêpó* ou *pópetéca* |
| Par (casal) | *Rúachára* ou *zuáchába* |
| Prôa | *Igárasicapuéra* |
| Púbere, môço ou môça | *Catió*, ainda hoje é usado na região do Salgado, no Pará, esse vocabulo de origem selvagem: *oh! bôa...* |
| Phosphoros | *Yarataia, zaratáia* |
| Pelo rastro | *Pepóra-bo* ou *pipóra-bo* |
| Piôlho | *Guirãna* |

## Q

| | |
|---|---|
| Quaes? O que? | *Maataá.* |
| Quando | *Ramê* |
| Quasi | *Mirim-té* |
| Que | *Oá, auá* |
| Querer | *Puláre* |
| Quente | *Sacú* |
| Quem | *Auá* |
| Quebrado | *Opêna* |
| Quebrar | *Ymupên, mupêna* e *zúpên* |

(37) *Paratú*. Quando em Janeiro de 1921, na minha viagem narrada nos "Sertões do Gurupy", offereci, pela primeira vêz, no Alto Guamá, café numa tijellinha ao *tucháua* Germano este a baptisou, incontinente, por *paratú péua-y*: pequeno prato de pé.

| | |
|---|---|
| Qual | *Máoá, auá* |
| Qualquer | *Maoá,-enti* |
| Quanto | *Ocapê* |
| Quebra | *Pênassáua* |
| Quinhão de peixe | *Piráputáua* |
| Quinhão | *Putáua* |
| Quebra-mar | *Parápênassáua* |

R

| | |
|---|---|
| Rei, principal | *Tchá* e *Moacára* (38) |
| Rastejar | *Pépórarupi uatá* |
| Rabo ou cauda | *Suáia, aroaia* (39) |
| Raso | *Têpêêma* |
| Rasgar | *Imui* |
| Raio | *Tupá* |
| Raiz | *Apú, apó* (40) |
| Rastro | *Pépóra* |
| Rêde de dormir | *Quiçáua*, e *quirráua* |
| Rêde de pescar | *Puçá* |
| Resar | *Yumué* |
| Rêmo | *Apucuitá* |
| Remador | *Apucuitára* |
| Remedio | *Pú* ou *Póçãnga*, é mais empregado *púçanga*. |
| Ratoeira | *Yussãna, jussãna, mondé* (41) |

(38) O Conêgo Dr. J, C. Fernandes Pinheiro annotando a Hist. do Brasil de Roberto Southey, 2.º Vol. pagina 288, diz: "Philippe Camarão (ou *Patig*, como lhe chamavam os seus) era *moçasara* dos *Carijós*, e não dos Pitaguares". O vocabulo é o mesmo mas, visivelmente alterado. Felippe Camarão era, effectivamente, o rei dos *potyguáras, caétés* e *tabajáras* fieis aos pernambucanos contra os hollandezes.

(39) *Jacúaroiáia*: Rancho ligeiro feito, com seis palmas, em torno d'uma arvore, que chamam: cauda de jacú.

(40) *Apóhy* ou *Apúhy*. Terrivel parasita que começa por uma *pequena raiz* e acaba estrangulando a arvore generosa que a hospedou. *Iga* + *apó*: agua pela raiz; *sapópema*: raiz chata.

(41) *Jussãna* é a pesuena armadilha com que os *caurérais* apanham os passaros pela perna ou pela cabeça n'um laço que habilmente desarma.

| | |
|---|---|
| Recado | *Maranáuba* |
| Remanso | *Yiuaoéra*: onde foi rio e parou de correr |
| Rir | *Pucá* |
| Roça | *Có* (42) |
| Rocinha (moradia ou roça) | *Copicháua, cupichaua* |
| Roupa | *Maáêtá* |
| Rosario | *Puéra curuçá*: contas da cruz. |
| Ramo d'arvore | *Racanga, muirágibe* |
| Rheumatismo | *Caruára* (43) |
| Resmungar | *Cururúca*. E' muito usado no Pará o vocabulo *cururúcar* em vez de resmungar. |
| Rapaz, púbere | *Kakáuamon* |

S

| | |
|---|---|
| Sabão | *Samau* (corruptela portugueza) |
| São (verbo) | *Ussú* |
| Sal | *Jukyra* ou *yukyra* |
| Sangue | *Tuê* |
| Saltar | *Ipúre* |
| Saco | *Matiri* |
| Sapo | *Arú, cururú* |
| São (bom) | *Catú* |
| Sêcco | *Tininga, hen, uticãn* |
| Sêde | *Ecê, Eeivéi* |
| Sentar | *Eapúca* |
| Similhante, parecido | *Eáuê* |

(42) *Có*: roça. No Ceará ha um municipio chamado *Icó* (20.000 h.): sua roça. No Rio Grande do Norte ha outro nominado *Caicó* (26.000 h.): roça queimada e em Santa Catharina ha outro chamado *Chapécó*, de *tchá*: rei; *pé*: caminho e *có*: róça da estrada real.

(43) No Pará, quando os pintinhos e patinhos não podem andar dizem logo que elles estão com *caruára* e os defumam com cascas de alho, untando-lhes as pernas com azeite de andiróba, que são milagrosas puçangas para esse mal.

| | |
|---|---|
| Sem | *Ima* |
| Sétta | *Uéua* |
| Sino | *Tamaracá* (de *Itamaracá*: maracá de metal). |
| Soldado | *Surára* (corruptela portuguêza) (44) |
| Sol | *Coracy, coaracy, curassé* e *corarry* |
| Subir | *Zupirê, yupir* |
| Sujar | *Mutuúma* |
| Sim | *Hehé*, com *h* aspirado |
| Seu caminho | *Sapé* |
| Seu | *Sa* e *I* |

T

| | |
|---|---|
| Tartaruga (macho) | *Capitarí* |
| Tartaruga (pequena) | *Aiaçá, Apérêma* |
| Tartaruga | *Jurará* |
| Tapar (igarapé com talas) | *Pari* |
| Tapar (alguns trechos, praia) | *Gapuiára* |
| Tapar (genericamente) | *Sequenáu* |
| Tarde | *Curúca* |
| Taboa | *Muirá péua* (45) |
| Tabaco | *Petima, petun* (46) |
| Terra (patria) | *Tãma, yãma* (47) |
| Terra commum | *Êuê* |

(44) No alto Guamá soldado é *iauti pé quéra*: casco de jaboty. Quando varei a caaété virgem do Alto Guamá ao Alto Gurupy ia como almoxarife dos brindes aos selvagens, um sargento da Força Publica do Estado. Ao penetrarmos na aldeia S. José o tucháua Quintino me disse que a farda de sargento impressionava mal os tembés chamei-o á parte e se apaisanou. Houve então geral satisfacção porque aquelle homem já não era mais um *iauti pé quéra*.

(45) *Muirápeua* tambem significa mésa.

(46) *Petima piára*: cigarro.

(47) Ha um povoado á margem da E. Ferro Belém-Bragança, chamado *Yarêiama*: nossa terra ou nossa patria.

| | |
|---|---|
| Tempo | *Ara* |
| Tecer | *Yupé, zupé* |
| Tio | *Tutíra* ou *Tutéra* |
| Tirar | *Yóca* ou *jóca* (48) |
| Tolda | *Panacarica* |
| Todos | *Upaimcatú* |
| Torto | *Apára* |
| Tonto | *Acangaéwa* ou *iêua* |
| Tôlo, bôbo | *Yacuaêma, zacuaêma* |
| Todos os annos | *Upaimacayú* |
| Todos os dias | *Upaimgára* |
| Trabalhar | *Puranquê, zapuranquê* |
| Trabalho | *Muranquê* |
| Traquinas | *Yacuaêma, zacuaêma* |
| Tripa | *Ibúxo, Ybúxo* |
| Trovoada | *Uitúaiua* |
| Tu | *Ênê, Indê, rê, oró* (49) |
| Tudo | *Upaim* |
| Thesoura | *Pirunha* |
| Trovão | *Amãna-ão* |
| Testa | *Cybá* |
| Teu | *Indê, indé* |

## U

| | |
|---|---|
| Unir | *Yumuatêre* |
| Urina | *Carúca* |

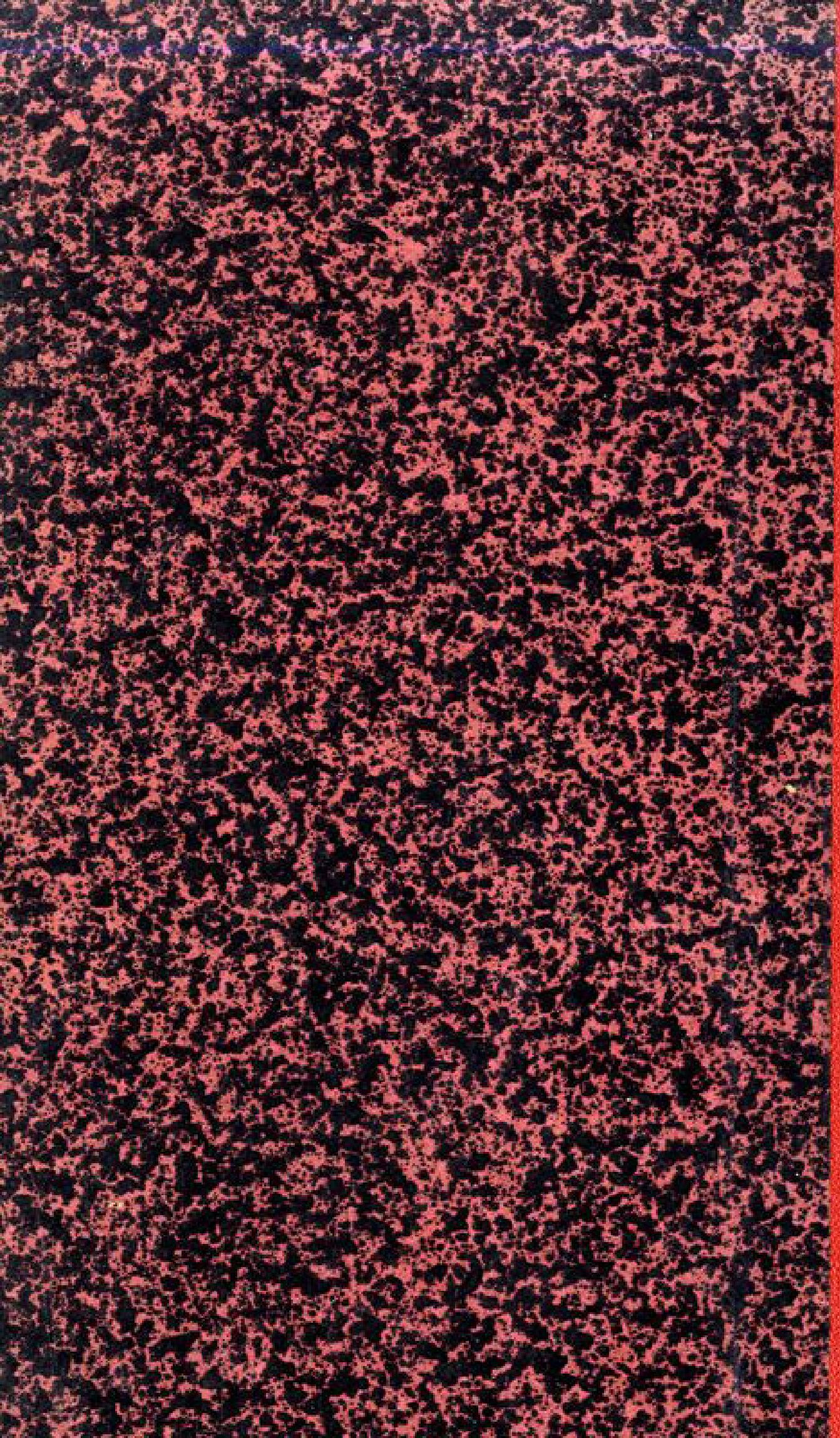
(48) *Tijóca*: Ao longo da Estrada Castanhal ha uma povoação denominada Tijóca, onde ha em abundancia minerio de sulfureto de ferro, de que se utilisavam os selvagens.

(49) *Oró*, no tupy antigo, era dicção accusativa do singular, como exemplifica o philologo maranhense coronel do Exercito Raymundo Corrêa de Faria em seu "Compendio da lingua brasilica", publicada no Vol. II dos An. da Bibl. e Arch. Pub. do Pará e escripto na tab dos *Marabitânas* em **1842**: *xa oró auçub*; eu te amo.

## V

| | |
|---|---|
| Valente, forte | *Kerimbáua* |
| Vasar | *Pepána* |
| Vêia | *Saica* |
| Vara | *Mará* e *Muirá y* |
| Veado | *Suassú, arapuá* |
| Vella | *Sutinga* |
| Vermelho | *Rucú* |
| Vento | *Uitú* |
| Vestir | *Emunéo* |
| Vêr | *Chipiáca* |
| Veneno | *Uraré, Curári* |
| Velho | *Tuaôna, Tuióhé* |
| Velha | *Uaimí* |
| Verdade | *Supi* |
| Viuva | *Remiricó quéra* |
| Vingar-se | *Yoio puêca* |
| Vir, | *Yurê, zuré* |
| Voar | *Oêuéu* |
| Vós | *Opó* (50) |
| Vosso | *Peé* |
| Vamos ao banho? | *Zarraqui, zarrá* |

(50) *Opó,* accusativo do plural, correspondente a vós: *xê opó suçub;* eu vos amo. Vide nota 49.



Secretaria de Estado
**de Cultura e**
**Economia Criativa**

AMAZONAS
GOVERNO DO ESTADO
TRABALHO QUE TRANSFORMA

# Comunicado

As imagens, textos e obras disponibilizadas pelo Centro de Documentação e Memória da Amazônia estão na maioria em domínio público ou possuem termo de cessão para publicação da versão digitais produzida pela Secretaria de Cultura.

Se porventura, você identificar alguma obra que não esteja de acordo com a Lei de Direitos Autorais (lei 9.610/98), entre em contato conosco para que possamos identificar e proceder com regularização.

O objetivo da Biblioteca da Amazônia na disponibilização das versões digitais é a preservação da memória e difusão da cultura do Amazonas e região norte do Brasil, sem prejudicar os direitos patrimoniais do autor, herdeiros ou quem possuir o direito de uso.

**O uso destes documentos digitais, digitalizados ou nascidos digitais são apenas para fins pessoais (privado), sendo vetada a sua venda, edição ou cópia não autorizada.**

Lembramos, que esses materiais podem ser encontrados nos acervos do Sistema de Bibliotecas Públicas da Secretaria de Cultura e Economia Criativa e seus parceiros.

ACERVOS DIGITAIS
https://beacons.ai/cdmam_sec

## FALE CONOSCO

(92) 3090-6804
*cdmam@cultura.am.gov.br*
*acervodigitalsec@gmail.com*

CENTRO DE DOCUMENTAÇÃO E
MEMÓRIA DA AMAZÔNIA - CDMAM